

# 9. 表弟来了

(约瑟·马思威, 有改动)



吃晚餐的时候, 母亲读到一则手机短信, 开心地叫道:

“你的姨妈要回国度假, 打算到我们这儿小住几天。你很快就能见到布莱恩表弟, 这真是太好了!”

集三千宠爱于一身的丹丹却一脸忧愁: “我不想要布莱恩来!”

平日里, 他不仅按照自己的意思和方式去做每一件事, 还霸道地不让别人碰他的东西, 所以他对布莱恩的到访一点也不高兴。

实际上, 母亲这次专程邀请布莱恩到访, 正是为了要帮助丹丹学习如何待人处事, 以及体验与别人共享游戏的快乐。

“我可不想他来,” 丹丹重复说了一次。 “再说, 他该睡在哪里呢?”

## **My cousin is here.**

While eating dinner, my mother read a text message on her mobile phone and exclaimed happily: "Your aunt is coming back for **vacation** and is going to stay with us for a few days. It's great that you will see you cousin Brian soon!"

Dandan, who **gets all the attention** at home, has a sad face: "I don't want Brian to come!"

Usually, he not only does everything according to his own way, but also forbids others touching his things, so he is not happy about Brian's visit at all.

In fact, the mother specially invited Brian to visit this time to help Dandan learn how to live with others and **experience** the joy of sharing and playing games with others.

"I don't want him to come," Dandan **repeated**. "Besides, where is he going to sleep?"

“孩子，你还小，我想你们应该可以一起睡同一张双

人床。”妈妈说，“无论如何，他总是你的表弟。”

“不！我不要和別人挤一张床，我不要别人在我的房间。我不要别人夺走我心爱的东西，我不要……”丹丹抗议，小脚在地板上顿了好几下。

“你把一切的东西保留给自己，是绝不会得到快乐的。要无私啊！布莱恩是你的表弟，你尝试与他分享一次，你一定会觉得非常开心。”

一个星期后，布莱恩和他的母亲来了。布莱恩对丹丹懂得用筷子夹菜感到很新奇，嚷着要表哥教他。丹丹不好意思拒绝，勉强夹了“马来风光”作为示范。饭后，丹丹趁妈妈领姨妈上楼放行李，就对布莱恩说：“你想要进我的房间，就要非常当心我的东西，没有得到我的许可，你绝对不可以随便动我的任何一件东西。记住啊！”

"Son, you are still small, I think both of you should be able to sleep together in the double bed." Mom said, "no matter what, he is your cousin. "

"No! I don't want to share a bed with others, I don't want others to be in my room. I don't want anyone to take away my beloved things, I don't want..." Dandan protested, he stamped his feet several times on the floor.

"You will never be happy if you keep everything to yourself. Be selfless! Brian is your cousin, try to share it with him once, and you will feel very happy."

A week later, Brian and his mother came. Brian was very surprised that Dandan could use the chopsticks and asked his cousin to teach him. Dandan was too embarrassed to refuse, and reluctantly used the chopsticks to get 'kang kung sambal belacan' as a demonstration. After dinner, while Dandan's mother led her aunt upstairs to put her luggage, he said to Brian, "If you want to enter my room, you must be very careful with my things. You must not touch them without my permission." anything. Remember!"

wǒ jué bú huì pèng de nǐ fàng xīn bù lái ēn shuō wǒ zhǐ yào kàn  
“我决不会碰的，你放心！”布莱恩说，“我只要看  
kan jiù hěn mǎn zú le  
看就很满足了。”



dào le shuì jiào de shí hou dān dān  
到了睡觉的时候，丹丹  
qì hū hū de duì bù lái ēn shuō shuì guò  
气呼呼地对布莱恩说：“睡过  
qù yì diǎn nǐ de jiǎo tī dào wǒ le  
去一点，你的脚踢到我了。”

duì bu qǐ wǒ bú shì gù  
“对不起，我不是故  
yì de bù lái ēn dào qiàn  
意的。”布莱恩道歉。布

lai ēn jìn kě néng de yǔ dān dān fēn kāi dé  
莱恩尽可能地与丹丹分开得  
yuǎn yuǎn de tāng zhe bù lái ēn shuì zài  
远远地躺着。布莱恩睡在  
chuáng de yì biān dān dān shuì zài lìng yì  
床的一边，丹丹睡在另一  
biān liǎng rén ān jìng le yì huì er  
边，两人安静了一会儿。

biǎo gē nǐ zài bèi zi lǐ dǎ guò zhàng ma bù lái ēn xì shēng de wèn  
“表哥，你在被子里打过仗吗？”布莱恩细声地问。

méi yǒu nà shì zěn me wán de dān dān cóng lái méi yǒu wán guò zhè lèi yóu  
“没有，那是怎么玩的？”丹丹从来没有玩过这类游

xì  
戏。

"I'll never touch them, don't worry!" Brian said. "I'll be **satisfied** just by looking at it."

When it was time to go to bed, Dandan said to Brian angrily: "Move over there, your foot kicked me."

"Sorry, I didn't mean to." Brian **apologized**. Brian lay as far apart from Dandan as possible. Brian slept on one side of the bed, Dandan on the other, and the two were quiet for a while.

"Cousin, have you ever fought a war under the quilt?" Brian asked softly.

"No, how is that played?" Dandan has never played this kind of game before.

xū — bié chǎo xǐng mā ma wǒ lái gào sù nǐ bù lái ēn qīng shēng de  
“嘘——别吵醒妈妈，我来告诉你。”布莱恩轻声地  
shuō  
说。

tā men liǎng rén hěn kuài jiù cóng chuáng shàng zuò qǐ lái yòng bèi zi bǎ zì jǐ méng qǐ  
他们两人很快就从床上坐起来，用被子把自己蒙起  
lái “āi yō” yì shēng bù lái ēn hé dān dān zài qī hēi zhōngshuāngshuāng pèng téng  
来。“哎哟”一声，布莱恩和丹丹在漆黑中双双碰疼  
le é tóu  
了额头。

“āi yā!” dān dān hái lái bù jí fǎn yīng jiù zài háo wú fáng bèi  
“哎呀！”丹丹还来不及反应，就在毫无防备  
zhī xià dǐ dǎng bù zhù bù lái ēn de gōng shì wǎng hòu dǎo zài chuáng shàng  
之下，抵挡不住布莱恩的攻势，往后倒在床上。

wǒ yào bǎ nǐ ná xià! dān dān yì gū lu fān shēn pá qǐ chū hū yì liào  
“我要把你拿下！”丹丹一骨碌翻身爬起，出乎意料  
de xiàng bù lái ēn pū qù yào hěn hěn de bào fù bù lái ēn yóu xì jì xù wán xià qù  
地向布莱恩扑去，要狠狠地报复布莱恩。游戏继续玩下去。  
ā ā ā āi yā āi yā āi yā  
啊，啊，啊！哎呀，哎呀，哎呀！

"Shh - don't wake Mom, I'll tell you," Brian said softly.

The two of them quickly sat up from the bed and covered themselves with the quilt.

"Ouch", Brian and Dandan banged their foreheads in the dark.

"Arrgghh!" Before Dandan had time to react, he fell back on the bed, unable to defend Brian's attack.

"I'm going to take you down!" Dandan jumped up and jumped at Brian unexpectedly, wanting to take revenge on Brian. The game continues. Ah, ah, ah!  
Oops, oops, oops!



liǎng rén zài chuángshàng gōng lái duǒ qù yǒu shí dǎ zhòng yǒu shí dǎ bú zhòng  
两人在床上攻来躲去，有时打中，有时打不中。

tā men xiào dé lián qì dōu chuǎn bú guò lái  
他们笑得连气都喘不过来。

hū rán tā men jìng le xià lái  
忽然，他们静了下来。

bù lái ēn jiào dào yǒu rén lái le ! gǎn kuài tǎng xià  
布莱恩叫道：“有人来了！赶快躺下。”

kuài gài shàng bèi zi ràng wǒ men jiǎ zhuāng shuì zháo ba shuō wán tā men  
“快盖上被子，让我们假装睡着吧！”说完，他们

chuǎn zhe qì bì shàng yǎn jīng zuān jìn bèi wō li shēn zi hái zài bèi zi lǐ dòng zhe ne  
喘着气，闭上眼睛钻进被窝里，身子还在被子里动着呢！

dāng liǎng wèi mǔ qīn cóng mén fēng lǐ kàn dào zhè yí duì shú shuì de hái zǐ zài  
当两位母亲从门缝里看到这一对“熟睡”的孩子，在  
bèi zi lǐ jǐn jǐn de tiē zài yì qǐ shí bǐ cǐ duì wàng yǎn lǐ dōu hán zhe xiào  
被子里紧紧地贴在一起时，彼此对望，眼里都含着笑。

The two played 'attack and defence' on the bed, sometimes hitting and sometimes missing the other. They laughed so hard that they cannot **catch their breath**.

Suddenly, they fell silent.

Brian yelled, "Somebody's coming! Lie down."

"Go under quilt quickly, let's pretend to be asleep!" After that, they **panted**, closed their eyes and got into the quilt, their bodies were still moving in the quilt!

When the two mothers saw through the crack of the door the pair of "sleeping" children tightly pressed together, they looked at each other with smiles in their eyes.

xiǎo ér chuí diào

小儿垂钓 唐·胡令能

péng tóu zhì zǐ xué chuí lún  
蓬头稚子学垂纶，

cè zuò méi tái cǎo yǐng shēn  
侧坐莓苔草映身。

lù rén jiè wèn yáo zhāo shǒu  
路人借问遥招手，

pà de yú jīng bù yīng rén  
怕得鱼惊不应人。



Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC\\_resources/](https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC_resources/)